

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I raz jeszcze przemówił do Niego i powiedział: Może znajdzie się tam czterdziestu. I odpowiedział: Nie uczynię* ze względu na tych czterdziestu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abraham przemówił jeszcze raz: Może znajdzie się tam czterdziestu? — Nie zniszczę ze względu na tych czterdziestu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odezwał się ponownie do niego i powiedział: A gdyby znalazło się tam czterdziestu? I odpowiedział: Nie uczynię <i>tego</i> ze względu na tych czterdziestu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na to jeszcze mówiąc do niego Abraham rzekł: A jeźliby się ich tam znalazło czterdzieści? i odpowiedział: Nie uczynię nic dla tych czterdziestu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł jeszcze do niego: A jeśli się tam najdą czterdzieści, co uczynisz? Odpowiedział: Nie zatracę dla czterdziestu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abraham znów odezwał się tymi słowami: A może znalazłoby się tam czterdziestu? Pan rzekł: Nie dokonam zniszczenia przez wzgląd na tych czterdziestu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to ponownie odezwał się do niego i rzekł: Może znajdzie się tam czterdziestu. I odpowiedział: Nie uczynię ze względu na tych czterdziestu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I znowu zwrócił się do Niego: Może znajdzie się tam czterdziestu? Odpowiedział: Nie uczynię tego ze względu na tych czterdziestu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Abraham prosił Go nadal: „A gdyby znalazło się tam czterdziestu?”. Odrzekł Bóg: „Nie zniszczę przez wzgląd na tych czterdziestu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł: - Niech się nie gniewa Pan mój, że jeszcze zapytam: a gdyby znalazło się ich tam trzydziestu? On odpowiedział: - Nie uczynię tego, jeśli znajdę tam trzydziestu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale nie przestawał rozmawiać z Nim i powiedział: Być może znajdzie się tam czterdziestu? i powiedział: Nie zrobię [tego] przez wzgląd na czterdziestu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І додав ще говорити до нього і сказав: Якщо ж знайдуться там сорок? І сказав: Не знищу задля сорока.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zaczął dalej mówić do Niego i rzekł: Może znajdzie się tam czterdziestu? Zatem odpowiedział: Nie uczynię ze względu na czterdziestu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on jeszcze raz przemówił do niego i rzekł: ”Przypuścmy, że znajdzie się tam czterdziestu”. On zaś rzekł: ”Nie uczynię tego ze względu na tych czterdziestu”.

¹⁾ Wg PS G: nie zniszczę, אֶשְׁחִית .